

*И.С. Алексеева*

## СЦЕНАРНЫЙ ПОДХОД В ПОДГОТОВКЕ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ: УЧЕБНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ



**АЛЕКСЕЕВА Ирина Сергеевна** – кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода; Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. Руководитель Стратегического центра развития переводческого образования в России при Российской Академии образования. Член Национальной лиги переводчиков и творческого союза «Мастера литературного перевода».

наб. реки Мойки, 48, Санкт-Петербург, 191186, Россия. e-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

**ALEXEEVA Irina S.** – Herzen State Pedagogical University of Russia. Head of the Strategic Centre for Translator Training, the Russian Academy of Education. Member of the National League of Translators and the creative union «Masters of Literary Translation».

48 Moyka, St. Petersburg, 191186, Russia. e-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

В статье обосновывается выбор сценарного подхода как одного из наиболее эффективных компонентов дидактической модели подготовки устного переводчика. При сценарном подходе к обучению профессии, когда во главу угла ставится сценарий профессиональной деятельности, во время обучения максимально концентрированно воспроизводится атмосфера реальной работы. Этот макросценарий включает в себя ряд микросценариев конкретных мероприятий, и каждый из них может быть освоен в процессе обучения. Далее рассматриваются общие черты любой учебной конференции и подробно разбираются 10 разновидностей учебных конференций: «Детский форум», тематические конференции с последовательным переводом (конференция с языком С, с языком В, конференция с общим В и одним-двумя С и др.), учебные конференции с синхронным переводом, институциональные конференции ООН, видеоконференции с Еврокомиссией, ООН, МИД РФ, университетами, а также дискуссии к конференциям. Любая учебная конференция как метод обучения состоит из подготовительного этапа, самой конференции и разбора «полетов», и на всех стадиях проявляется интерактивный характер модели: это совместная деятельность всех сторон по достижению результата в обучении. В сочетании конференций с разным организационным принципом воплощается методический плюрализм, всегда идущий на пользу подготовке специалиста высокого класса. Важное место в рецепте успеха, который приходится в обучении на долю учебных конференций, занимают параметры ролевой игры. Так, и председатель, и ораторы, и присутствующие зрители могут назвать себя – в зависимости от тематики конференции – именами известных политиков, ученых, журналистов, общественных деятелей, сыграть роль «мимосжёл» и т. п. Но, выбрав роль, они должны не только изучить выступления данной персоны и на них опираться, но и участвовать в дискуссии от его лица и примерно представлять себе, какие ответы эта персона даст на те или иные вопросы. В Санкт-Петербургской Высшей школе перевода учебные конференции разграничиваются по языковым (двуязычные и многоязычные), видовым (устный последовательный перевод, синхронный перевод, смешанные) параметрам и разнообразию базового материала: есть конференции, где все речи произносятся вживую; а есть такие, где добавляются видеосюжеты; для начинающих используются также конференции по го-

товым презентациям. Включение набора основных микросценариев устного перевода в обучение повышает качество подготовки и сокращает путь от дилетанта до профессионала. Подробный разбор разновидностей учебных конференций и учебных дискуссий доказывает, что проводить такое обучение могут только профессионалы перевода. Данная модель успешно апробирована в Санкт-Петербургской Высшей школе перевода Герценовского университета и составляет стержневую часть успешной подготовки переводчиков в этой школе.

СЦЕНАРНЫЙ ПОДХОД; ИНТЕРАКТИВНАЯ ДИДАКТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ; УЧЕБНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ; МАКРО- И МИКРОСЦЕНАРИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ; УСТНЫЙ ПЕРЕВОД; РОЛЕВАЯ ИГРА

---

**Ссылка при цитировании:** Алексеева И.С. Сценарный подход в подготовке устных переводчиков: учебные конференции // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 12–26. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.01

---

**Введение.** Эффективная дидактическая модель подготовки устного переводчика, разумеется, вариативна. Однако есть в ней нерушимая и всегда равная себе основа: ориентация на практику современной профессии. Поэтому, побудив будущего переводчика отточить свои инструменты перевода: иностранный язык и родной язык, мотивировав его неуклонно расширять общие знания о мире, развить его память и речь, мы просто обязаны на следующем этапе поставить во главу угла освоение разных ситуаций и сценариев практического устного перевода. Иначе в начале профессионального пути молодого специалиста ждет пороговый страх, ощущение неизвестности и неуверенности при солидном багаже знаний и умений. В литературе о переводе необходимость знания ситуации в целом и ошибки, допускаемые начинающим переводчиком при изрядной осведомленности в терминах и приемах описана неоднократно. Так, именно на них строит свой анализ случаев из практики М.Ю. Бродский [1; 2].

Любые современные исследования, предусматривающие комплексный анализ переводческого процесса, строятся с привлечением реальных случаев коммуникации через перевод и всестороннее изучение профессиональных сценариев. Именно такой подход мы видим в коллективной мо-

нографии «Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий» [3].

А вот в легендарной книге Даниэля Жиля, посвященной описанию разнообразных методик обучения переводу в мире, доработанной после 1-го издания (1995), о сценарном подходе нет и речи: упоминаются лишь отдельные фрагменты ориентации на реальные события профессиональной жизни переводчика [4].

Но время идет, и необходимость привлечения сценарного подхода становится все более насущной. Достаточно заглянуть в последний, девятый выпуск самоучителей по синхронному переводу, выпускаемых знаменитыми синхронистами Андреем Фалалеевым и Алёной Малофеевой, – он называется «Глазунья» [5] – и вы найдете разбор готового перевода выступления, где ряд объяснений выбора обосновывается ничем иным, как особенностями самого мероприятия.

Когда-то давно любой профессии учились у мастеров, подражая им, всюду следуя за ними, выполняя черновую работу и прислушиваясь к советам мастеров. По своим результатам этот путь оказывался чуть ли не самым эффективным. Так выучились Рафаэль, Микеланджело, Леонардо.

Описываемая ниже дидактическая модель также предполагает прямое участие профессионалов высокого уровня в подго-

товке начинающих переводчиков. Только работать, переводить будут все же обучающиеся, а старшие товарищи смогут правильно поставить перед ними задачи, дать правильный материал и честно оценить качество перевода. Они при этом не смену себе готовят, а товарищей по профессии, с которыми вместе будут сидеть в кабине синхрониста. И если они будут это делать интенсивно, то от начала обучения до приемлемого профессионального уровня совсем недалеко. Только нужно приложить немало труда.

Данная модель успешно апробирована в Санкт-Петербургской Высшей школе перевода Герценовского университета и составляет стержневую часть успешной подготовки переводчиков в этой школе.

**Сценарный подход.** Термин этот – продукт двойной метафоризации. В исконном значении это план действий на театральной сцене с прописанными заранее репликами. Затем в середине XX века психоаналитик и психиатр Эрик Леннард Берн ввел понятие сценарного анализа как метода психоанализа [6]. В версии Берна анализ сценария (скрипт-анализ) – это анализ жизни пациента, с помощью которого можно экстраполировать и предсказывать его будущее.

Чуть позже понятие сценариев стали применять в общей теории деятельности, где сценарным планированием, например, по Джил Рингланд, называют ту часть стратегического планирования, которая с помощью особых технологий позволяет управлять неопределенностью будущего – прежде всего речь идет о бизнесе [7].

Отсюда понятие сценариев перекочевало в форсайт-технологии, которым на сайте Центра стратегических исследований и разработок при президенте РФ дается следующее определение: «Форсайт – сценарное прогнозирование социально-экономического развития: возможные варианты развития – экономики, промышленности, общества – в 10–20-летней перспективе» [8].

Наконец, о сценариях в последние годы заговорили и в педагогической сфере, причем в двух ипостасях. Так, Т.Н. Михайлова говорит о дидактическом сценировании и дидактических сценариях, подразумевая под ними не что иное, как алгоритмы приемов обучения [9]; А.С. Роботова пишет о необходимости «развития у учителя сценарного мышления, значимость которого возрастает с усилением неопределенности в окружающей действительности» [10].

Итак, проследим цепочку развития применения термина «сценарий»: 1) план театрального действия, имитирующего жизнь (воображаемые события) – 2) схема жизни пациента (события из прошлого, прогнозирующие будущее) – 3) прогноз на будущее (события в будущем) – 4) алгоритм действий и мышление такими алгоритмами. Что объединяет все эти значения термина? Объединяет сочетание динамической и деятельностной парадигм познания, когда явления рассматриваются не в статике (система), а в динамике (прототипология и матрица), и в перспективе человеческой деятельности (антропологизм). Объединяет учет хронотопа во всех названных моделях – думаю, здесь уместен термин М.М. Бахтина [11: 234–407], относящийся к теории текста, но поддающийся масштабированию – то есть представление о происходящем как о событии в определенное время и в определенном месте.

Описываемый нами подход принципиально отличается от известного, благодаря работам А.А. Вербицкого [12] и его последователей, контекстного подхода, поскольку не включает ни исследовательских, ни академических действий обучающихся в том ключе, который описан, например, в работе Д. Албеговой [13] и не предполагает реализацию имитационно-деловых игр, описанных, например, в диссертации А.Н. Пановой [14; 15].

Особенность сценарного – или, как характеризует его С.А. Королькова [16], сценарно-ситуативного подхода, и его отличие от вышеупомянутых контекстного подхода и технологии игрового моделирования – в одновременном освоении с его помощью всего алгоритма профессионального поведения, включающего многоэтапную подготовку к переводу, модерирование мероприятий, создание речей, самоконтроль и т. п.

Мы применили сценарный подход как основу обучения переводу, и он себя оправдал. При сценарном подходе к обучению профессии, когда во главу угла ставится сценарий профессиональной деятельности (назовем его макросценарием), во время обучения максимально концентрированно воспроизводится атмосфера реальной работы.

У этой атмосферы, на наш взгляд, две составляющие. Первая – это воспроизведение во время учебы всех возможных мероприятий, которые приходится на долю профессионала-переводчика: перевод на конференциях и семинарах, перевод пресс-конференции, переговоров и др., письменная работа по индивидуальному заказу и в проекте. Вторая составляющая – это создание «густой» профессиональной среды: вокруг переводчики преподаватели, гости плановые и внеплановые – все сплошь переводчики, студенты приглашены на все мероприятия, в которых участвуют профессионалы: конференции, клубы, совещания, в Петербурге есть даже кафе переводчиков – «Зануда», и организовал его тоже переводчик, Уильям Хаккет Джоунс. Все это вместе взятое формирует как профессиональное мышление, так и профессиональную солидарность.

И студент тогда не в руках вуза, который за него отвечает (часто – весьма формально), а в руках профессионалов, которые реально за него отвечают. Потому что им не безразлично, кто будет с ними плечом к плечу.

**Учебные конференции.** Учебные конференции – это самое полное воплощение сценарного подхода. Отметим сразу: надо отличать его от любых игровых методик обучения иностранному языку. Там ты немного поиграл в кабинет врача, чтобы освоить соответствующие обороты речи и конвенции поведения, и оценят тебя преподаватели иностранного языка, здесь же – ты поиграл «в переводчика», и оценят тебя переводчики, профессионалы. Ты попытался поиграть в профессионала на глазах у профессионалов. И надо стараться делать все, как профессионалы, только чуточку лучше.

Отличается он и от анализа кейсов, описанного у М.М. Степановой [17], хотя кейсовый метод – другая ипостась того же динамического комплексного подхода и позволяет подойти к восприятию всего сценария перевода

Любая учебная конференция как метод обучения состоит из подготовительного этапа, самой конференции и «разбора полетов». Подготовительный этап длится 1-2 недели; сама конференция – от 1,5 часов до 5 часов (последняя цифра типична для зачетных конференций в конце семестра; в остальных случаях конференции либо короче вообще, либо проводятся в 2 дня); «разбор полетов» внутри аудиторного времени учебной конференции должен занимать не более 1/5–1/6 суммарного времени; так, при полутора часах это 15 минут, при 3-часовой конференции – 30 минут. Содержание этого финального анализа мы оговорим для каждой разновидности отдельно, поскольку они различаются по задачам.

Есть своя отработанная структура и в самой конференции. Председатель открывает ее и, следуя программе, приветствует присутствующих и сообщает о регламенте. Затем он выступает с небольшой вводной речью по тематике конференции, которую заготовил дома. Все эти высказывания, как

и речи, произносятся на основном иностранном языке конференции. Председатель объявляет докладчиков, предупреждает их, когда они превысили регламент, кратко комментирует выступления и, следя за бюджетом времени, предлагает присутствующим задать вопросы и вступить в дискуссию. В начале обучения вопросы задаются только на иностранном языке конференции и переводятся на родной, а позже – могут задаваться на родном языке. По умолчанию всю дискуссию переводит хот-сит – переводчик председателя. Если конференция продолжительная (более полутора часов), хот-сита меняют в середине конференции.

Важное место в рецепте успеха, который приходится в обучении на долю учебных конференций, занимают параметры ролевой игры. Дело в том, что каждый участник учебной конференции выбирает себе роль и до конца конференции из нее не выходит (а если по форс-мажорным причинам выходит, то особо предупреждает об этом!). Так, и председатель, и ораторы, и присутствующие зрители могут назвать себя – в зависимости от тематики конференции – именами известных политиков, ученых, журналистов, общественных деятелей, сыграть роль «мимо шёл» и т. п. Но, выбрав роль, они должны не только изучить выступления данной персоны и на них опираться, но и участвовать в дискуссии от его лица и примерно представлять себе, какие ответы эта персона даст на те или иные вопросы. В игру включаются также и зрители: они представляются по имени и должности и также задают любые вопросы, в том числе и провокационные. Я, например, люблю выступать от имени феминисток и обвинять выступающих в сексизме, или от имени партии зеленых, требуя от промышленников ответственности за ущерб, наносимый окружающей среде.

И еще два правила, связанные со сценарным подходом, которые будут распространяться на все конференции года. Первое правило: пока идет конференция, преподаватель не вмешивается ни в речь студентов, ни в перевод и не отпускает никаких замечаний – он абсолютно нейтрален. Второе правило: на всех учебных конференциях желательное присутствие самой широкой публики – преподавателей других дисциплин и языков, случайных гостей и стажеров, и очень желательное присутствие преподавателя русского языка.

При этом, опираясь на определение С. Яковлева [18: 76], отметим, что принципиально важно иметь в аудитории два типа наблюдателей: эксперты (experts), которые понимают оба языка, – они назначаются из числа студентов, и это прописано в программе – и сторонние слушатели (pure customers), которые данного иностранного языка не знают и являются прямыми потребителями услуг переводчика. Они при «разборе полетов» обнажат совершенно разные пласты умений переводчика. Кстати говоря, выступление в качестве эксперта, как мало что другое, формирует профессиональную ответственность будущего переводчика, учит внятному и корректному по средствам выражения анализу плюсов и минусов в работе своего товарища.

В Санкт-Петербургской Высшей школе перевода (СПбВШП) проводятся учебные конференции разных видов. По каким параметрам они разграничиваются?

Во-первых, по языковым: двуязычные и многоязычные конференции.

Во-вторых – по видам устного перевода: учебные конференции по устному последовательному переводу; по синхронному переводу, а есть и смешанные, когда задействованы и устный последовательный перевод (УПП), и синхрон.

Разнятся учебные конференции и по используемому материалу: есть конференции, где все речи произносятся вживую; а есть такие, где добавляются видеосюжеты; для начинающих мы используем также конференции по готовым презентациям.

А теперь расположим их по степени сложности и, соответственно, по очередности их применения в обучении.

### 1. «Детский форум»

Основной этап обучения устному последовательному переводу начинается у нас одновременно по всем рабочим языкам по завершении вводного курса «Введение в устный перевод», где мы тренируем память, речь, переводческое поведение и умение порождать связный текст (см. выше). Но все-таки «детский форум» традиционно проводится для языков В (*в нашей школе – английский или французский*). Название «детский» несколько не уменьшает серьезности общей задачи подготовки профессионалов, просто сигнализирует о том, что будущие переводчики пока еще совсем неопытны.

Детский форум проводится в самом начале обучения последовательному переводу на материале состоявшейся недавно, настоящей конференции по готовым слайдам. За несколько дней до конференции студентам раздают слайдовые презентации. На их основании, зная тему конференции, студенты готовят доклады на английском языке. Начальный регламент – 3 минуты. Студенты составляют единый глоссарий конференции, которым делятся в процессе подготовки. Конференцию открывает председатель (на «детских форумах» это – преподаватель), который объявляет тему, программу и порядок работы. Обязательно называет регламент, напоминает о том, что конференцию обслуживают переводчики, просит выключить гаджеты и т. п. Все реплики председателя переводит особый переводчик – hot seat.

На детских форумах допускается несколько технических условностей. Первая: никто из участников конференции не задает вопросы по докладам. Вторая: если обучающихся много, то доклады могут готовить не все. Например, если в группе 10-12 человек, и у вас в распоряжении одно занятие, то все выступить не успеют, поскольку при регламенте 3 минуты надо следовать следующим расчетам: выступление 3 мин, перевод 3 мин, нарушения регламента, перемещение в пространстве 4 мин, итого 10 мин на 1 человека, вводные и заключительные слова председателя с переводом: 8 мин, – тогда за одно занятие с трехминутными речами могут выступить 5-7 человек: при 5 выступающих: 50 мин на речи + 8 мин председатель + 32 мин – «разбор полетов»; при 7 выступающих: 70 мин на речи + 8 мин председатель + 12 мин «разбор полетов». Вторая конфигурация приоритетна, потому что на первых конференциях длительный разбор ни к чему.

Поскольку это – лишь начало долгого и тернистого пути, студентам нужна прежде всего поддержка. Пусть каждый скажет, как он чувствовал себя в этой роли, что у него получилось, с его точки зрения, что нет. Преподаватели же только хвалят и одобряют.

### 2. Тематические конференции с последовательным переводом

Для проведения тематических конференций, сопровождаемых устным последовательным и синхронным переводом, раз в семестр утверждается тематический план конференций, так называемая «простыня». Темы «набрасывают» преподаватели перевода на методическом совещании, ориентируясь на тенденции и приоритеты в политике, экономике и культуре в этом году (а они разные даже при наличии сквозных тем типа «экономика», «нефть и газ», «терроризм», а для нашей школы – еще и

вся тематика деятельности ООН), на тематику конференций, где сами только что поработали, а также на методическую готовность наработанного собственного материала; и затем утвержденные темы могут проходиться отдельно на двуязычных конференциях по вторым языкам с последовательным переводом, с синхронным переводом, а также и на многоязычных конференциях.

Эти тематические конференции не обязаны совпадать по времени на разных языковых парах, обозначаются лишь примерные рамки.

«Простыня» играет стержневую организующую роль, но не является абсолютным императивом. Вот как комментирует ее формирование на 2012/13 уч. год руководитель методики обучения устному переводу в СПбВШП Сергей Яковлев:

*«Уважаемые преподаватели!*

В продолжение сегодняшнего совещания: вот список уже сверстанных на этот семестр конференций. Каждая из этих конференций уже имеет программу, **НО ОНА НЕ ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ**: к **КАЖДОЙ** из конференций вы можете добавлять видеофрагменты на французском, немецком, испанском. Разумеется, можно предлагать **СВОИ** темы и абсолютно другие конференции.

Конференции в перечне расположены **НЕ** в хронологическом порядке, но более-менее по мере возрастания сложности материала. И, ради Бога: это не «программа обучения», не «список тем на семестр». Занятия по синхрону и последу **НЕ** следуют этим темам, хотя иногда им корреспондируют.

**ПРИСЫЛАЙТЕ СВОИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ** и материалы.

Желательная продолжительность вашего фрагмента: 30-60 минут. Можно меньше? **КОНЕЧНО**. Можно дольше? Тоже можно, подумаем, как вставить в программу.

Какой должен быть материал? Видеозапись заседания, круглого стола, выступления или лекции одного человека, диалога и т. д. на ва-

шем языке или на нескольких языках, но без дубляжа (синхронного перевода).

Какого качества должен быть материал? Студийная или профессионально сделанная запись с конференции, где у каждого оратора свой отдельный микрофон и звук записался отчетливо. Главное – звук, изображение может быть не очень четким, только чтоб голову с ногами не перепутать.

Перед каждой неделей я буду высылать информацию о предстоящей конференции (так называемый Event List). В целях еще более заблаговременного планирования с вашей стороны – сообщать о темах конференций, согласованных со слушателями на ближайшие две недели.

Итак, можно либо добавлять свои материалы к уже составленным конференциям или, если у вас выкопан удачный видеоматериал на какую-нибудь тему, предлагать его. Тогда я сверстаю вокруг него конференцию и добавлю «довески» с английским или русским, которые можно найти практический по любой теме.

Уже прошедшие в этом году конференции:

1. Изменение климата – в преддверии Копенгагена
2. Арабская весна
3. Арабо-израильский конфликт (2 конференции)
4. Расширение прав и возможностей женщин
5. Энергобезопасность
6. Как стать изобретателем
7. Деловые завтраки Сбербанка
8. ВИЧ/СПИД (2 конференции)
9. Конференции Б.П. Погодина (ООН)

Предполагаемые конференции:

1. Цели развития, сформулированные в Декларации тысячелетия (стоит в расписании 28 февраля 2013 г.)
2. Межучрежденческое совещание ЮНЕСКО по вопросу о безопасности журналистов
3. Краудсорсинг как источник инноваций
4. Бизнес-диалог «Россия-США», «Россия-ЕС», «Россия-СНГ»
5. Современное состояние нефтегазового рынка в мире
6. Молодежный саммит «Единый мир»

7. Инфекционные заболевания
8. Франчайзинг в современной России
9. Фукусима и будущее ядерной энергетики
10. Всемирная конференция партнеров компании «Микрософт» 2011 года
11. Нераспространение ядерного оружия
12. Прошлое и будущее теоретической физики
13. Внешняя политика РФ на Ближнем Востоке
14. Состояние и перспективы российского университетского образования
15. Конференция «Морская мощь» ВМФ Австралии
16. Будущее инноваций
17. Как заработать деньги на онлайн-маркетинге

С уважением,  
Сергей Яковлев»

Итак, некоторые особенности подготовки и проведения тематических конференций из приведенной выше записки уже стали ясны:

- 1). Конференция «верстается» заранее.
- 2). Материал конференций – смешанный. Преобладают обычно живые речи, которые могут произносить: преподаватели, сами студенты, гости. Но к ним могут добавляться видеосюжеты (их качество С. Яковлев подробно комментирует) [13].
- 3). К каждой конференции (любого типа и любой разновидности) готовится заранее целый пакет документации<sup>1</sup>. Перечислим основные из документов:

– *График бригадиров*: назначается дежурный координатор подготовки конфе-

ренции из числа студентов – это бригадир; график дежурства бригадиров утверждает-ся в начале каждого семестра;

– *Программа 1* и *Программа 2*: ответственный преподаватель разрабатывает две версии программы для каждой конференции: одну для студентов, где значатся названия и очередность докладов, вторую – для преподавателей, где названы имена тех, кто будет переводить (сами студенты об этом знать не должны), а также распределение студентов: кто кого слушает, а также – при необходимости, имена студентов, которые, сменяясь, работают во время выступления ораторов в синхронной кабине;

– *Оценочный лист*: шкала оценки к нему добавляется отдельно; она разная, в зависимости от уровня подготовки студентов.

– *Протокол конференции*: ведется по реальному ходу конференции с целью контроля качества и хронометрирования одним из преподавателей. Для протокола подготавливается вариант программы со свободным полем для заметок.

Далее тематические конференции по УПП подразделяются на 3 типа: конференции с языками В, конференции с языками С и многоязычные конференции. Внутри последнего типа есть еще 3 разновидности: В + 1-2 С; С + С + С; В + все С. Каждая из них по-своему полезна и занимает свое место в становлении переводчика.

Несколько слов о каждом типе и каждой разновидности:

### Конференция с языком В

Язык В обучающиеся изначально знают лучше, чем С, поэтому степень сложности и перечень выполняемых учебных задач на этих конференциях заведомо выше, чем на всех остальных. Поэтому конференции по УПП с языка В ведутся на протяжении всего обучения: на первых порах на них легче всего решать простые технические задачи перевода начального периода, (поскольку

<sup>1</sup> Честь детальной разработки как идеологии, так и документации учебных конференций принадлежит С. Яковлеву; интересующихся отсылаем к его статье в сборнике, выпущенном СПбВШП в 2012 году, см.: Yakovlev Sergey. Mock Conferences: Helping Interpretation Students to Gain Practical Experience during Their Training Course// Training the Next Generation of Professionals: The St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation. Volume 2. – St. Petersburg: Herzen University Press, 2012, p. 73–78.



сам язык не составляет большой проблемы): где переводчику стоять, куда смотреть, что говорить и чего не говорить и многое другое; в конце обучения именно с языком В можно решать самые сложные экспериментальные задачи на уровне мастера: перевод конференций с особой стилистикой («конференции «Майкрософт» и подобные), перевод на конференциях с плохими ораторами, разыгрывание форс-мажорных ситуаций на конференции и т. п.).

Соответственно нарастающей сложности меняется и содержание анализа ошибок после завершения конференции. Как уже отмечалось выше, во имя достоверности ролевой игры, а также для пользы дела на конференции должно присутствовать некое количество посторонних: преподавателей других дисциплин, сторонних студентов и гостей. Вот им-то во время «разбора полетов» и дается слово первым. Они рассказывают, было ли им комфортно, когда они слушали переводчиков, все ли они поняли, как оценивают качество русского языка. Затем говорят студенты, прикрепленные к докладчикам в качестве контролеров, сами ораторы и переводчики, и, наконец, преподаватели перевода. И если поначалу, после первых 4-5 конференций обсуждается лишь связность потока речи и грубые ошибки, то затем все больше внимания уделяется качеству русского языка и параметрам подачи: обращенность к залу, уверенность интонации, благозвучие и др. Однако часть замечаний преподаватели оставляют для личной беседы со студентом и не оглашают во всеуслышание. Иногда это касается дефектов речи, иногда – нетактичных высказываний.

#### Конференция с языком С

На конференцию по УПП с языка С студенты выходят с более слабым знанием языка, чем это бывает в случае с В, поэтому значительно более строгие инструкции

должны даваться по поводу подготовки речей. Речи готовятся только на основании звучащих файлов, с минимальной долей участия скриптов тех же речей. Поначалу использовать письменные тексты для подготовки речей полностью запрещено.

Для конференций с языком С оправдало себя следующее соотношение материала: на первых конференциях все доклады (речи) делают сами студенты. Примерно на каждой третьей конференции преподаватель тоже делает доклад на иностранном языке. Иногда для выступления приглашаются гости-носители языка: переводчики, дипломаты, ученые.

Специфика по языкам С в нашей школе заключается в том, что языковые группы очень невелики (2-5 человек), и для имитации реальной конференц-ситуации приходится пускаться на разнообразные ухищрения, но в конечном итоге они только идут на пользу обучающимся: например, хот-сит одновременно исполняет роль оратора, каждый студент на одно занятие готовит по 2 речи и т. п.

Гибкая ситуация малой группы позволяет вводить пятиминутки (не больше!) обсуждения после каждого перевода речи; это тем более необходимо, что, в отличие от конференций с языком В, а также от грандиозных многоязычных конференций, здесь есть возможность попутно обсудить также и сугубо языковые проблемы, что редко удается на других занятиях по переводу.

Диапазон тем по языку С необходимо специализировать в зависимости от особенностей жизни стран данного языка.

В целом бюджет времени следующий: из 36 учебных недель 4 первые отводятся на «Введение устный перевод» и тренировочные упражнения, третья неделя июня (последняя учебная) – на тренировку перевода речей всех типов и тем, а 31 неделя – на конференции по 22-23 темам. Некоторые из них очень объемны: так, по меди-

цине и здравоохранению проводится 4 конференции, по экологии и энергетике – по 3 конференции соответственно.

В качестве примера – алфавитный перечень тем на учебных конференциях по языку С (немецкий) в 2019/2020 учебном году<sup>2</sup>:

- 1). Актуальная политика (3)
- 2). Безопасность (2)
- 3). Дети / Усыновление (1).
- 4). Женское движение (1).
- 5). Инновации (1).
- 6). Ленинградская блокада (1).
- 7). Медицина / Здравоохранение (4).
- 8). Миграция (2).
- 9). Наркотики (1)
- 10). Нефть и газ (2).
- 11). Партийная жизнь в Германии, Австрии, Швейцарии (2).
- 12). Права человека (1).
- 13). Преступность (1).
- 14). Природные катастрофы (1).
- 15). Религии мира (1).
- 16). Семья (1).
- 17). Спорт (2).
- 18). Терроризм (2).
- 19). Экология (3).
- 20). Экономика (2).
- 21). Экономический кризис (2).
- 22). Энергетика (3).
- 23). Финансы и банки (2).

#### Конференция с общим В и одним-двумя С

Если говорить о конкретном соотношении материала, то, например, это 12 докладов с В (*английский*), и, к примеру, 4 доклада с С (2 – *французский* и 2 – *немецкий*). Зачем нужны такие конференции? Во-первых, они отражают реальную профессиональную жизнь переводчика. Во-вторых, на продвинутом уровне можно

начать тренинг с пилотной кабиной: когда параллельно с УПП ведется перевод на русский язык синхронно в одной кабине, а вторая «берет» с первой кабины на третий язык. В-третьих, такие конференции имеют мощный мобилизующий заряд: они «подтягивают» качество перевода с языков С к уровню перевода с языка В, где качество заведомо выше. И это – один из важнейших инструментов качества подготовки переводчика: достижение единого высокого уровня умений за счет взаимодействия тренеров.

#### Конференция с тремя С

Рекомендуется устраивать такие конференции примерно раз в месяц. Вся предварительная организация, и – далее весь ход такой конференции ничем отличается от уже описанных, но доминирующий по качеству владения язык В здесь отсутствует, студенты раскрепощены, и можно, что называется, «сверить часы», то есть оценить уровень развития будущих переводчиков, сравнив их навыки между разными языками С, и вовремя принять меры. Так, в свое время при таком сопоставлении были сделаны выводы относительно устного последовательного перевода наших подопечных с языка С китайского, где должный уровень достигнут был позже, чем в переводе с С европейских языков. Такие конференции еще достаточно камерные по сравнению с многоязычными, и здесь можно также скорректировать переводческую подачу, громкость, скорость и прочие технические навыки перевода. В качестве материала на таких конференциях мы используем и речи, подготовленные студентами, и речи, подготовленные преподавателями, и видеосюжеты. «Разбор полетов» включает впечатления людей, совсем не знавших языков, с которых переводили, среди которых непременно окажутся и преподаватели перевода: ведь преподава-

<sup>2</sup> В скобках – количество аудиторных учебных конференций по 90 минут. – ИА

тель перевода с испанского не знает, например, китайского языка, и выступает в таком случае как сторонний наблюдатель.

### Конференция с общим В и всеми С

Такая конференция – большое, сложное мероприятие, оно кропотливо готовится и проводится в среднем один раз в месяц, а также в виде такой конференции сдается семестровый зачет. Программа огромная; длительность речей уже как минимум 6 минут; начиная с ноября, можно во время произнесения речи или перевода – если ты не занят в данный момент переводом по программе – тренироваться в синхронном переводе, причем в обе стороны. Находятся преподаватели-асы, которые успевают и выступающих с УПП послушать, и синхрон проконтролировать.

На таких объемных конференциях часто на каждого студента не хватает отдельной речи; тогда прибегают к уловке, которая практикуется в разных школах мира: после произнесения речи один студент выходит из конференц-зала, а другой остается и по блокноту произносит свой перевод. Это экономит время и позволяет использовать элемент сравнения двух переводов. Но очевидный минус, конечно, есть: человек за дверью, поджидая с блокнотом в руках своей очереди, оказывается в приоритетной ситуации, так как получает дополнительное время на осмысление текста.

В целом многоязычные конференции ближе всего воспроизводят реальную профессиональную ситуацию, и не случайно их часто используют в качестве проверочных.

### 3. Учебные конференции с синхронным переводом

Все то же самое по комбинациям языков касается и конференций, где тренируется синхронный перевод. Они продуктивны и в двуязычном, и в многоязычном варианте

При этом в профессиональной жизни переводчик столкнется с ситуацией, похожей именно на многоязычную конференцию.

Основная разновидность учебных конференций с синхронным переводом – это конференции с видеоматериалами. Они начинаются сразу после ввода синхрона и продолжаются до конца обучения. Школа располагает внушительным банком готовых качественных англоязычных записей, основу которого заложил С. Яковлев, на все частотные тематики, которые встречаются сегодня; видеоматериалы используются и на синхронных конференциях с другими языками, а также на синхронных многоязычных конференциях этой разновидности. С помощью готовых материалов отрабатывается настройка на ораторов с разным темпом речи, с разными речевыми и логическими стратегиями, а во второй половине обучения – и с дефектами речи, акцентами и пр.

Разумеется, студенты на таких конференциях переводят только речи и готовые высказывания. Все они находятся в роли потенциальных переводчиков.

Постепенно в такие конференции включается согласующийся по теме материал на родном языке, чтобы начать тренинг ретура.

Вместе с тем в обучение включаются также и конференции с ораторами-студентами и ораторами-преподавателями, подобные тем, которые описаны уже для УПП. Длина таких выступлений 8-10 минут, и она медленно увеличивается к концу обучения до 15 минут.

### 4. Институциональные конференции ООН

«Вживую» проводятся также и институциональные конференции по повестке ООН. Но при их подготовке и проведении есть существенное отличие: архитектоника ооновских конференций, а также вся их фразеология (слова председателя, контакт-

ные конвенциональные формулы выступающих) настолько специфичны, что их в обязательном порядке следует изучать отдельно. Разумеется, обучать переводу на таких конференциях могут только те переводчики, которые неоднократно переводили в ООН и ее дочерних организациях [19;20].

### 5. Дискуссии к конференциям

В реальной жизни дискуссией иногда заканчивается конференция, либо серии вопросов задают после каждого третьего доклада, бывают и другие регламенты. В обучении устному переводу обмен вопросами и ответами можно запланировать для проведения на отдельном занятии, но вопросы должны быть обращены к выступившему на конференции докладчику, и на каждый вопрос полагается развернутый ответ. Такого рода учебный сценарий – отличный способ научиться давать ни к чему не обязывающие ответы и находить общие, балластные фразы и обороты. Это пригодится и в устном последовательном, и в синхронном переводе. Дискуссию ведет и комментирует тот же председатель, который готовил всю конференцию. Здесь же осваивается ритуал вежливости при использовании контактных формул задавания вопроса и формулировки ответа.

### 6. Видеоконференции с Еврокомиссией, ООН, МИД РФ, университетами

Эти учебные конференции проводятся по согласованному сценарию учебного дистанционного мероприятия и, строго говоря, сценарному подходу соответствуют не вполне. И вместе с тем, они тоже приносят

свою пользу, более того, их особый принцип организации позволяет воспринимать их не как обучающее занятие, а как внешнюю контрольную оценку. Как правило, предлагаются речи для последовательного перевода с нескольких европейских языков. Темы обозначаются заранее, как и опорные слова для будущего переводчика. После перевода каждой речи работа переводчика подробно разбирается несколькими экспертами. Таким образом, в сочетании конференций с разным организационным принципом воплощается методический плюрализм, всегда идущий на пользу подготовке специалиста высокого класса.

**Заключение.** Макросценарий переводческой деятельности многолик и вариативен, но в нем есть нерушимое ядро, которое имеет смысл поставить во главу угла всего трудоемкого процесса подготовки переводчика. Для устного переводчика это – конференции, переговоры за круглым столом, дискуссии. Включение набора основных микросценариев устного перевода в обучение повышает качество подготовки и сокращает путь от дилетанта до профессионала. Подробный разбор разновидностей учебных конференций и учебных дискуссий доказывает, что проводить такое обучение могут только профессионалы перевода. Причем на всех стадиях проявляется интерактивный характер дидактической модели такого типа: это совместная деятельность всех сторон по достижению результата в обучении. Сценарный подход обеспечивает, таким образом, оптимальный алгоритм профессионального становления.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бродский М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2019. ISBN: 978-5-534-07254-9. –159 с.
2. Бродский М.Ю. Устный перевод: история и современность: учебное пособие. – Ека-

теринбург: АМБ, 2012. ISBN: 978-5-8057-0804-7. – 265 с.

3. Сулейманова О.А., Карданова-Бирюкова К.С., Лягушкина Н.В., Беклемешева Н.Н., Трухановская Н.С. Лингвистические

теории в интерпретации переводческих стратегий: Комплексный анализ переводческого процесса: монография. – М.: ЛЕНАНД, 2015. ISBN: 978-5-9710-1828-5

4. **Gile Daniel.** Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training / Revised edition (Benjamins Translation Library) 2nd Edition, 2009.

5. **Фалалеев А., Малофеева А.** Упражнения для синхрониста. Глазунья: Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. – СПб.: Перспектива, 2020. ISBN:978-5-6043828-0-6. – 176 с.

6. **Берн Эрик Леннард.** Игры, в которые играют люди / пер. с англ., предисл. и примеч. А. И. Фета. – Nyköping (Sweden): Philosophical arkiv, 2016. – 164 с. – ISBN 978-91-983073-2-0.

7. **Рингланд Джил.** Сценарное планирование для разработки стратегии, 2008, ISBN 978-5-8459-1270-1.

8. Центр стратегических исследований и разработок СФУ. <http://foresight.sfu-kras.ru/node/47>.

9. **Михайлова Н.С.** Сценарный подход в педагогике // Основы самообразовательной деятельности: электронное учебное пособие / под науч. ред. Т.А. Бабкиной. – Беларусь, Гродно, 2011.

10. **Роботова А.С.** Ресурсы улучшения профессиональной подготовки учителя (статья вторая)//Вестник Герценовского университета. 2010. № 11(85). С. 37-44. ISSN: 1994-0211

11. **Бахтин М.М.** Формы времени и хромота в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики: сб. – М.: Худ. лит., 1975.

12. **Вербицкий А.А.** Активное обучение в высшей школе: контекстный подход: метод. пособие. – М.: Высшая школа, 1991.

13. **Албегова Д.У.** Контекстный подход в системе высшего профессионального образования // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 5. С.508 eISSN: 2070-7428

14. **Панова А.Н.** Методика применения игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика: дисс... канд. пед. наук: 13.00.02. – Нижний Новгород, 2014.

15. **Панова А.Н.** Совершенствование профессиональной компетенции устного переводчика на завершающем этапе обучения средствами игрового моделирования // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2014. №1 (26). С.232-236 ISSN: 1997-0730

16. **Королькова С.А.** Сценарно-ситуативный подход при обучении устному переводу // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С.105-109. ISSN: 1680-5755

17. **Степанова М.М.** Применение метода кейсов в обучении устному переводу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. №4. С. 162-171. DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.14

18. **Yakovlev Sergey.** Mock Conferences: Helping Interpretation Students to Gain Practical Experience during Their Training Course // Training the Next Generation of Professionals: The St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation. Vol. 2. – St. Petersburg: Herzen University Press, 2012.

19. **Погодин Б.П.** Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика: учебное пособие. – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена. – 2015. ISBN: 978-5-8064-2109-9. – 174с.

20. **Погодин Б.П.** Международные организации системы. ООН: учебно-справочное пособие для переводчиков. С английским расширением. – М.: «Р. Валент», 2020. ISBN 978-5-93439-581-1

## REFERENCES

1. **Brodskii, M. P̄U.** Ustnyĭ perevod : uchebnik dliia vuzov. – 2-e izd., ispr. i dop. – M. : Izdatel'stvo P̄uraĭt, 2019. ISBN: 978-5-534-07254-9.

2. **Brodskii, M. P̄U.** Ustnyĭ perevod: istoriia i sovremennost': uchebnoe posobie. – Ekaterinburg: AMB, 2012. ISBN: 978-5-8057-0804-7

3. **Culeĭmanova O.A. i dr.** Lingvisticheskie teorii v interpretatsii perevodcheskikh strategii: Kompleksnyĭ analiz perevodcheskogo protsessa – M.: LENDAND, 2015. ISBN: 978-5-9710-1828-5

4. **Gile, Daniel.** Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training / Revised

edition (Benjamins Translation Library) 2nd Edition, 2009.

5. **Falaleev A., Malofeeva A.** Uprazhneniia dlia sinkhronista. Glazun'ia: Samouchitel' ustnogo perevoda s angliiskogo iazyka na russkii. – SPb.: Perspektiva, 2020. ISBN: 978-5-6043828-0-6

6. **Bern, Erik Lennard.** Igry, v kotorye igraut liudi / Per. s angl., predislovie i primechaniia A. I. Feta. – Nyköping (Sweden): Philosophical arkiv, 2016. – 164 s. – ISBN 978-91-983073-2-0.

7. **Ringland, Dzhil.** Stsenarnoe planirovanie dlia razrabotki strategii, 2008, ISBN 978-5-8459-1270-1.

8. Tsentr strategicheskikh issledovaniï i razrabotok SFU. <http://foresight.sfu-kras.ru/node/47>.

9. **Mikhaïlova N.S.** Stsenarnyi podkhod v pedagogike. – V kn.: Osnovy samoobrazovatel'noi deiatel'nosti.

[http://ebooks.grsu.by/book\\_mihailova/610.html](http://ebooks.grsu.by/book_mihailova/610.html)

10. **Robotova A.S.** Resursy uluchsheniia professional'noi podgotovki uchitel'ia (Stat'ia vtoraiia) [https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/2/2010\\_11/robotova\\_11\\_10\\_37\\_44.pdf](https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/2/2010_11/robotova_11_10_37_44.pdf)

11. **Bakhtin M. M.** Formy vremeni i khronotopa v romane. Ocherki po istoricheskoi poetike // Bakhtin M. M. Voprosy literatury i estetiki: Sb. – M.: Xud. lit., 1975.

12. **Verbitskiï A.A.** Aktivnoe obuchenie v vysshei shkole: kontekstnyi podkhod: Metod. posobie. – M.: Vysshaia shkola, 1991.

13. **Albegova D.U.** Kontekstnyi podkhod v sisteme vysshego professional'nogo obrazovaniia // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia. 2015. № 5. P. 508 eISSN: 2070-7428

14. **Panova A.N.** Metodika primeneniia igrovogo modelirovaniia s tsel'iu sovershenstvovaniia professional'noi kompetentsii ustnogo perevodchika // diss ... kand. Ped. nauk: 13.00.02. – Nizhniï, 2014.

15. **Panova A.N.** On upgrading of the professional competence of the translator by means of simulation game // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2014. №1 (26). P.232-236 ISSN: 1997-0730

16. **Korol'kova S.A.** Stsenarno-situativnyi podkhod pri obuchenii ustnomu perevodu. // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriia: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia. 2014. № 2. P.105-109. ISSN: 1680-5755

17. **Ctepanova M.M.** Using case study in interpreter training. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*. 2018. No.4. P. 162-171. DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.14.

18. **Yakovlev Sergey.** Mock Conferences: Helping Interpretation Students to Gain Practical Experience during Their Training Course // Training the Next Generation of Professionals: The St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation. Vol. 2. – St. Petersburg: Herzen University Press, 2012.

19. **Pogodin B.P.** Konferents-perevod v mezhduнародnykh organizatsiakh. Rabochie formaty i stsenarii. Dokumentatsiia. Leksika. – SPb: Izd-vo RGPU im. A.I. Gertsena. – 2015. ISBN: 978-5-8064-2109-9.

20. **Pogodin B.P.** Mezhdunarodnye organizatsii sistemy. OON Uchebno-spravochnoe posobie dlia perevodchikov. S angliiskim rasshireniem. – M.: «R. Valent», 2020. ISBN 978-5-93439-581-1

**Alexeeva I.S. Scenario approach in training future interpreters: mock-conferences.** The article explains the choice of the scenario approach as one of the most effective tools for training future interpreters. According to it, the possible professional scenarios are placed at the heart of training, and the interpretation class emulates the real working environment. The macro-scenario includes a variety of micro-scenarios of real-life working situations, and each of them must be mastered during the training period. The article also analyzes the generic features of the training mock-conference and looks into ten types of mock-conferences: «Kids' Forum», thematic conferences with consecutive interpretation (a conference with 'C' language, a conference with 'B' language, a conference with one 'B' and one or two 'C' languages, etc.), mock-conferences with simultaneous interpretation, institutional UN mock-conferences, video conferences with European Commission, UN, Russian MFA, partner universities, and finally discussions before conferences. Viewed as a training method a mock-conference includes a preparation stage, an actual conference and a feedback stage. The interactive character of the model is realized through the joined effort of all parties to achieve a good result in the training. The combination of mock-conferences of different organizational structures brings forth the principle of methodological

pluralism, which we consider beneficial for future interpreter training. The success of mock-conferences is ensured by the parameters of the given role-play. Thus, depending on the topic of the conference, the participants, functioning as a chair, or speakers, or the audience, are free to call themselves famous politicians, scientists, journalists, public personae, or just passers-by. Having once chosen the role, the participants are obliged to thoroughly familiarize themselves with this persona and act in their name in the discussions, expressing substantiated opinions consistent with the chosen persona's views. In St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation we distinguish mock-conferences by the language (bi-lingual and multilingual), type of interpretation (consecutive or simultaneous, or mixed), materials used (improvised or recorded speeches, with or without visuals, etc.). The use of basic micro-scenarios in interpreter training enhances the quality and facilitates the graduates' transition from novice to professional. The detailed analysis of mock-conferences proves that this kind of training can be realized only by practicing professionals. The model was tested in St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, and over the decade has become part and parcel of the successful training of language professionals.

SCENARIO APPROACH; INTERACTIVE DIDACTIC MODEL; MOCK-CONFERENCES, MACRO- AND MICRO-SCENARIOS OF INTERPRETER'S WORK; INTERPRETATION; ROLEPLAY

---

**Citation:** Alexeeva I.S. Scenario approach in training future interpreters: mock-conferences. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 12–26. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.01